

# Euskaldunen hastapenak hizkuntzaren

Iragan ostiralez, ekainaren 27an, aurrez programan irarria zegoenaren arabera, Patxi Altunak paratu duen *Linguae Vasconum primitiae* (Edizio kritikoa) aurkeztu zen Guipuzkoako Diputazioaren jauregian. Luis Villasanten arguzko hitzen ondotik L. Mitxelena, L. Akesolo eta Altuna beraren mintzaldiak. Edizio berriaren oinarriak, Etxepare 400 urte gerago eta liburuaren prestaketaz ihardun ziren hizlariok.

Euskaltzaindiak Euskal Literaturaren Lekukoak sailkan argitaratu du liburu hau Mensajero argitaletxeekin batean. Lekukoak sailkan argitaratu du liburu hau Mensajero argitaletxeekin batean. Lekukoak deritzan saileko lehena Apeztekuak Lizarraga Elkanokoak hornitu zuzena izan zen.

Oraingo hau, Patxi Altunak paratua, bere doktoradutzako hiruzkaren azkena da. Beste bi liburuak igaz argitaratu ziren: *Versificación de Dechepare: Métrica y pronunciación* eta *Etxeparearen Hiztegia*. Lexición Dechepariario deritzanak.

Egileak Bernard Etxeparek bost urteren buruan osatu dituen ikerlanen fruitu dira hiru argitalpen hauek. Baina Etxeparearen hizkuntza eta poesia ez ezik, euskara zahararen egiturak, orduko literatura erak eta gizarte arazoak eta abar ezagutzeko ere lan baliagarriak deritzaugu. Behar bada hiru liburuetatik teknikoena lehen tomoa izanen da. Honek, Mitxelenaen hitzaurrea daroa eta bertan dionez, ahozkeraz eta gramatikaz Altunak egin dituen aurkikuntzak garrantzi-

tsuak dira. Bertako xehetasunak ugariak bezain zehatzak direla. Lanari buruzko eritziak, ahozkeria eta lanaren irakurketa, neurria eta eritziaren auzentua, bertosen sailketa, desberdintasunen analisia, loturazko fenomenoak, hitz batzuen erabilera eta abar hartzen ditu oinarri. Bigarren tomoak ordea, hitza eta adizkien zerrendak biltzen ditu, bakoitzari bere ohar bereziak eginaz. Tomo bakoitzak berari dagokion oinarriko bibliografia daroa.

Holako lanik guti burutu da gure artean. Lehenago J. Harischelharrek egin zigan holako zerbitu Barokoko Etxahunen lanez. Bestela, lotsagarria bada ere, atzeritarrak izan dira gure autore zaharrak aztertzen gehien ahaletzen direnak.

Orain aurkeztu den hirugarren hau J.L. Orella-ren hitzaurrez dator. Etxepare poetaren garaiko Nafarroako giroa aztertzen du bertan. Eta, ondotik egilearen aintzin solasa.

Bernard Etxeparearen liburu hau, edonork dakien bezala, ezagutzen den lehen liburu inprimatua da euskaraz, 1545. urtean Bordelen argitaratua. Etxeparearen bizitzaz oso guti dakigu bere poema batean esaten duenez aparte. Ber berek "Mosen Bernat Etxepare kantua" deitzen diona, autobiografia eraz egina da, benetan izugarria. Eiheralarreko apezka izan zen, Beaumontarren aldekoa. Beraz, Gaztelako erregearen alde paratu zen Nafarroak bere erregetza gaitzeko zorian agertu zenean eta ho-

negatik presondegitu zuen nafarren erregeak. Laurehun urtez geroztik ezta erraz orduko gintzak epaitzea. Baina Etxepare inork ukatu ezinezkoa da bere euskaltzaletasuna, azken bi poemak lekuko.

Maiz, gure Etxepare, Hitako Artzipestearekin konparatua izan da. Patxi ongi dion bezala, biak apez eta Trento aurrekoak zirelako nonbait. Baina, elkarrekitasunik baldin badute, garaigatik gehiago da. Gaiez eta bertsozintzat badute desberdintasunik. Etxepare bera Hitako bano gordinagoa da. Behar bada horregatik ez zen gelditu liburuaren ale soil bat basterik Trento ondorean. Oihenartek aipatzen duen bigarren argitalpenetik ale bat bera ere ez zaigu gelditu.

Bernard Etxeparek altzen duen gai nagusia, emakumea da. Sarrean Kristau dotrina adierazi ondorean, amoreko kantak erabiliko ditu, zein emakumezko den Andra Maria Birjinari edo zein ematearrebarek goraitateko, maiz errepikatuz gizonarentzat ez dela emakumea bezalakorik. Hamaika poema sailetan gai hori adierazi ondorean dator bere buruari eskaintzen diona, azkenik euskararen ohorez Kontrapaz eta Sautrela agertuaz.

Hiru tomoen hitzaurreetan eta batipat lehenaren bi lehen kapituluetan, Altuna bera, poeta ez eta haren lanez aritu zen. Oraingo honetan, hirugarrenean, Etxeparearen *Linguae Vasconum primitiae*-ren lehen edizioetik hain bertan dagoen bezala testu osoa, bertsoik

bertso, jartzen du orrialde batean eta bestean hura bera gaur egungo ortografiak, eta azpian oharak. Ohar horietarako V. Stempf eta R. Lafon-ene ikerketaz baliatu da gehien bat. Baina bi hoi ikerketak gutxi ziren orain Altunak eskaintzen dizkigun ondoan.

Altunaren eritziak, Etxeparearen lana bera ezta egileagan bai batean sortutako poema lana, baizik herriagan lehendik zen tradizio zaharrago baten fruitua da. Hala erakusten bai du bere bertsozintza bikain bezain jatorrak.

Juan SAN MARTIN

El viernes, día 27, tuvo lugar la presentación de la obra *Linguae Vasconum primitiae* (Edición crítica) de Francisco María Altuna, en el palacio de la Diputación de Guipúzcoa, con intervenciones de L. Villasante, L. Michelena, L. Akesolo y el propio autor.

Esta edición crítica de la obra *Linguae Vasconum primitiae* de B. Dechepare es la tercera de la trilogía que viene a completarse como resultado de cinco años de investigación sobre el primer autor conocido de la literatura vasca: Bernard Dechepare. Esta edición crítica ha salido a la luz en coedición entre la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia y Mensajero, siendo el segundo volumen que Euskaltzaindia va publicando sobre clásicos vascos (Euskal

Literaturaren Lekukoak) además del texto original con grafía primitiva y la grafía moderna - a fin de facilitar su lectura a los no familiarizados con la grafía antigua - una copiosa serie de notas y comentarios de los autores más interesantes de la lengua, su significación y sintaxis del autor, trata, por ello, de un texto de suma utilidad para cuantos se afanan por profundizar en el estudio de nuestra lengua. Las notas y sus observaciones y notas que Lafon publicó con motivo de la obra de esta edición crítica de la obra de Dechepare han tenido cabida en este libro, habiéndolas aceptado - aceptado o criticado, según el caso - el autor con otras modificaciones fruto de su larga investigación.

La obra lleva un prólogo de Luis de Orella y un prefacio del autor.

Dechepare, fue un poeta apasionado, con una fuerza extraordinaria que rara vez se encuentra en la poesía vasca. Decir de G. Reichel.

El primer volumen de la trilogía es la tesis doctoral defendida por F.M. Altuna en la Universidad de Salamanca, en marzo de 1977, sobre el tema: La versificación de Dechepare: Métrica y pronunciación. El segundo volumen, *Dechepare Hitzegia*, Lexición Dechepariario, ambas obras vieron la luz en el pasado año y que hoy se completan con el texto íntegro de Dechepare con anotaciones críticas.

## Según el valor adquisitivo del dinero

# Las inversiones en la economía vasca se han estancado durante los seis años últimos

La estabilización del paro, y su absorción después, tiene que venir necesariamente de una reanimación económica general y de las inversiones privadas y públicas. Ese despegar de las inversiones está condicionado por una serie de puntos que la confederación patronal de año estatal acaba de fijar en un programa por ella denominado "medidas urgentes contra el paro". Está claro que la última llave de la recuperación económica general está en las inversiones privadas, a las que se da preferencia clara en el programa de la confederación patronal, por más eficaces productivamente y más creadoras de puestos de trabajo, según proclama la misma patronal; tendría que ser en relación de tres a uno esa preferencia por las inversiones privadas. Hablando de inversiones, la situación se resume en que las realizadas durante 1979 en toda la economía española suponen un valor real o productivo equivalente a las que se realizaron en el año 1974, cuando entonces esa misma economía tenía que hacer un 15 por ciento de cosas menos que ahora. Desde entonces, la caída de la inversión real, comparativamente, ha sido un hecho evidente.

A nivel de País Vasco ha hecho un análisis el Instituto Vasco de Estudios e Investigación del que también se obtienen resultados negativos. Hasta el año 1975, cuando la crisis económica general se hizo ya patente, el País Vasco venía realizando el mayor esfuerzo de todo el Estado en cuanto a nuevas inversiones.

En el año 1971, la comparación entre la inversión realizada aquí en comparación con la total industrial del Estado daba un 25%, que siete años más tarde se reduce a un 9%. Entonces se estaba detrás de Cataluña en cuanto a esfuerzo inversor, pero ahora se descendió al cuarto puesto, después de Andalucía y Cas-

tilla la Vieja también. El nivel de inversión real o efectiva, medida en un valor constante del dinero, ha permanecido prácticamente invariable desde 1974.

Metiéndose por el interior de esas cantidades globales de inversión, resulta que la inversión en maquinaria y equipo representa un 70% de todas las inversiones, quedando un 19% para las construcciones de naves y demás instalaciones fabriles.

Los terrenos se llevan casi un 5%, que es superior a la media del Estado en proyectos de inversión similares; incluso dentro del País Vasco se da el caso de Vizcaya en que supera el 7% la inversión en terrenos. Lo chocante es que en Guipúzcoa, con una escasez de espacio físico siempre en boca, el tal porcentaje de la inversión en terrenos es inferior a la media del Estado.

### ● Por sectores

Es natural que el mapa de importancia económica de los sectores e industrias se vea calcado casi al hablar de inversiones: el 88% de la inversión total del sector manufacturero fue materializada en las industrias metálicas, y papel y artes gráficas 10%. Con 57%, seguido de químicas 21%, la particularidad de que en ese sector químico se comprueba una disminución comparativa de importancia inversora en relación a cómo ha ido este sector en el ámbito estatal.

El 57% de las inversiones materializadas en las industrias metálicas tiene, a su vez, este destino detallado: en las básicas del hierro y acero, 27, en maquinaria y equipo mecánico, 22, aparatos y suministros eléctricos y electrónicos, 14.

Otro aspecto interesante de las inversiones es su clasificación en nuevas inversiones y ampliaciones. En el País Vasco las ampliaciones

superan en casi tres veces el valor de las primeras, lo cual indica una intensidad de inversiones a favor de la capitalización productiva mucho mayor, es decir que la relación capital/trabajo se inclina por el primero de los factores productivos. Entre los años 1970 y 1977 esa relación fue especialmente alta en los sectores del papel, químicas e industrias básicas del hierro y acero, que ya de por sí son de mayor relación capital/mano de obra. Esa misma relación tuvo sus valores más altos en las industrias como madera, naval, textil, confección, etc.

Esa misma relación de capital y trabajo se detecta en las inversiones por puesto de actividad o de empleo: Más alta en el primer grupo y más baja en el segundo, aunque se dan contradicciones, pues en naval aparecen 6 millones por empleo, en papel, 25, y en químicas, 2. El estudio económico antes aludido lo explica diciendo que "probablemente se han realizado inversiones que ahorran mano de obra; puesto que la productividad sectorial es normalmente, inferior a la existente en el Mercado Común; esa situación sustituirá se seguirá produciendo proporcionalmente más que los costes del capital productivo".

### ● Algunas razones.

Poniendo en frente esta debilitada situación inversora con la capacidad de ahorro existente en el País Vasco, el indicado estudio económico llega a la conclusión de que: "La reducción de inversiones se debe a la falta de oportunidades ventajosas, a incertidumbre en las perspectivas económico-políticas. El País Vasco durante los últimos años ha generado un superávit de ahorro que se ha invertido fuera de él.

Situación que se complica aún más por el hecho de tener un fuerte déficit en los ingresos y gastos del

sector público. Porque en tema de sector público o actividad estatal en lo económico y social, ésta es muy pequeña en el País Vasco. Sólo un 6% del total del empleo de empresas estatales (INI) se localiza aquí (naval, transporte, minería...).

Y en cuanto a las inversiones públicas, aparte de las empresariales, baste con decir que el País Vasco recibe menos del 5% de las totales del Estado, mientras que su población representa un 71% de ese total y su producción un 93%, en ambos casos comparados con los datos del Estado. Con la particularidad de que las inversiones en investigación, vivienda y servicios públicos son las básicas de infraestructura y las menos atendidas por fondos públicos.

En crédito oficial total y crédito a la exportación también se comprueban esas desproporciones entre importancia económica o poblacional y atenciones recibidas.

Mirando al capital extranjero, apoyo financiero, el estudio muestra unas cantidades orientadas en el sentido de estimar en un 10% la parte de las inversiones cubiertas con capital extranjero. Aunque ese porcentaje descendió a 6% en 1977.

Casi la totalidad de esas inversiones exteriores se han materializado en la industria y muy poco en el sector servicios, con especial importancia por las industrias transformadoras metálicas y de precisión. La caída ha sido notable en los últimos años, así como en el sector de construcción.

Hecha alusión a la investigación, el estudio indica que en el País Vasco se ha materializado un 0,7% de la inversión realizada en todo el Estado, de por sí es muy baja, pero que refleja el no representar más del 0,3% sobre el valor de toda la producción.

## AMA-LUR

CENTRO AUDIOVISUAL ESTRUCTUROGLOBAL

### INGLES-FRANCES-EUSKARA

Cursillo intensivo de verano/ niños - adultos

Métodos audiovisuales.

Recuperación asignaturas.

COMIENZO: 2 de Julio

Información e inscripción

286043 Peña y Goñi, 10 DONOSTIA